

Mat

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα
I сталося коли закінчив [-] Ісус наказувати [-] дванадцятьом
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#) [G1427](#)
- μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς
учням Своім пішов звідти [-] навчати і проповідувати в [-]
[G3101](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#)
- πόλεσιν αὐτῶν.
містах їхніх
[G4172](#) [G0846](#)

| I сталося, коли Ісус перестав навчати дванадцятьох Своїх учнів, Він звідти пішов, щоб учити, і по їхніх містах проповідувати.

- 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
[-] A Іоанн почувши у [-] в'язниці про діла [-] Христові
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1201](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5547](#)
- πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
послав через [-] учнів своїх
[G3992](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Прочувши ж Іван у в'язниці про дії Христові, послав через учнів своїх,

- 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
сказав Йому Ти є [-] Той–Що–приходить чи іншого чекатимемо
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)

| щоб Його запитати: „Чи Ти Той, Хто має прийти, чи чекати нам Іншого?“

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
і відповівши [-] Ісус сказав їм Підіть розкажіть Іоанну
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#)
- ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
що чуєте і бачите
[G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#)

| Ісус же промовив у відповідь їм: „Ідіть, і перекажіть Іванові, щоб ви чуєте й бачите:

- 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ
сліпі прозрівають і кульгаві ходять прокажені очищуються і
[G5185](#) [G0308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)
- κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
глухі чують і мертві воскресають і бідним благовістяться
[G2974](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)

| „Сліпі прозрівають“, і криві ходять, стають чистими прокажені, і чують глухі, і померлі встають, а „вбогим звіщається Добра Новина“.

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
 і блаженний є хто якщо не спокуситься через Мене
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Ι блаженный, хто через Мене спокуси не матиме!"

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ
 Коли-вони ж відійшли почав [-] Ісус говорити [-] натовпам про
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4012](#)

Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
 Іоанна Що вийшли-ви в [-] пустелю побачити Очеретину [-] вітром
[G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#) [G0417](#)

σαλευόμενον?

колихану

[G4531](#)

| Як вони ж відійшли, Ісус про Івана почав говорити народові: „На щό ви ходили в пустиню дивитися? Чи на очерет, що вітер гоїдає його?”

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον? ἰδοὺ,
 Але що вийшли-ви побачити Людину в м'яку зодягнуту Ось
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#)

οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».
 [-] [-] м'яке що-носять у [-] домах [-] царів є
[G3588](#) [G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

| Та на щό ви дивитись ходили? Може на чоловіка, у м'які шати одягнутого? Аджеж ті, хто носить м'яке, — по палатах царських.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερο
 Але що вийшли-ви Пророка побачити так кажу вам і більше-ніж
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.

пророка

[G4396](#)

| По щό ж ви ходили? Може бачити пророка? Так, кажу вам, — навіть більш, як пророка.

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
 це є про кого написано Ось Я посилаю [-] Ангела Мого
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)

πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
 перед обличчям Твоїм який приготує [-] дорогу Твою перед Тобою
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

| Бо це ж той, що про нього написано: „Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує!”

- 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
 истинно кажу вам не поставав серед народжених-жінками жінок
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#)
- μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ
 більшого-ніж Іоанн [-] Христитель [-] але найменший у [-] Царстві
[G3173](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
 [-] Небесному більший-за нього є
[G3588](#) [G3772](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

Поправді кажу вам: Між народженими від жінок не було більшого над Івана Христителя! Та найменший у Царстві Небеснім — той більший від нього!

- 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία
 від ж [-] днів Іоанна [-] Христителя дотепер тепер [-] Царство
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
 [-] Небесне здобувається-силою і сильні захоплюють його
[G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

Від днів же Івана Христителя й досі Царство Небесне здобувається силою, і ті, хто вживає зусилля, хапають його.

- 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.
 всі бо [-] пророки і [-] закон до Іоанна пророкували
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#) [G4395](#)

Усі бо Пророки й Закон до Івана провіщували.

- 14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
 і якщо хочете прийняти він є Ілля який має прийти
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)

Коли ж хочете знати, — то Ілля він, що має прийти.

- 15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 хто має вуха нехай-чує
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Хт́о має в́уха, — нехай слухає!

- 16 Τίνι δὲ ὁμοίωσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ
 Кому ж прирівняю [-] покоління це подібне-воно є дітям
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#)
- καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις,
 що-сидять на [-] майданах які гукають [-] іншим
[G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

До кого ж цей рід прирівняю? — До хлоп'ят він подібний, що на ринку сидять та вигукують іншим,

- 17 λέγουσιν, ἠυλόησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
 кажуть Грали-ми вам і не танцювали-ви співали-похоронну і не
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐκόψασθε.
 плакали-ви
[G2875](#)

і кажуть: „Ми вам грали, а ви не танцювали, ми співали вам жалібно, та не плакали ви“.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον
 прийшов бо Іоанн не їдючи і-не п'ючи і кажуть Біса
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#)

ἔχει!
 має
[G2192](#)

Бо прийшов був Іван, що не їв і не пив, вони ж кажуть: „Він дэмона має“.

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδου,
 прийшов [-] Син [-] Людський їдючи і п'ючи і кажуть Ось
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ
 людина їдун і п'яниця митникам друг і грішникам і
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2532](#)

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
 виправдалася [-] мудрість [-] [-] ділами своїми
[G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Прийшов же Син Лідський, що їсть і п'є, вони ж кажуть: „Чоловік ось, ласун і п'яніця, Він пріятель митників і грішників“. І виправдалася мудрість своїми ділами“.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται
 Тоді почав дорікати [-] міста в яких були [-] найбільші
[G5119](#) [G0756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4118](#)

δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
 чудеса Його що не покаялися
[G1411](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)

Ісус тоді став докоряти містам, дэ відбулося найбільш Його чуд, що вони не покаялись:

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 Горє тобі Хоразіне горє тобі Вифсаїдо бо якби в Тірі і Сидоні
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
 були [-] чудеса [-] що-сталися у вас давно б у вереті
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#) [G4526](#)

καὶ σποδῶ, μετενόησαν.
 і попелі покаялися
[G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)

„Горє тобі, Хоразіне, горє тобі, Вєфсаїдо! Бо коли б то в Тірі й Сидоні були відбуліся ті чуда, що сталися в вас, то давно б вони каялися в волосяніці та в попелі.“

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
 однак кажу вам Тіру і Сидону легше-буде буде у день суду
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

ἢ ὑμῖν.
 ніж вам
[G2228](#) [G4771](#)

Але кажү вам: Легше буде дня судного Тіру й Сидону, ніж вам!

23 καὶ σύ, Καφαρναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ἄδου καταβήσῃ!
 і ти Капернауме хіба до неба піднесешся до аду зійдеш
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G0086](#) [G2597](#)

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
 бо якби в Содомі були чудеса [-] що-сталися в тобі
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον.
 стояло-б б до [-] сьогодні
[G3306](#) [G0302](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)

А ти, Капернауме, що „до неба піднісся, — аж до аду ти зійдеш“. Бо коли б у Содомі були відбулися ті чуда, що в тобі вони сталися, то лишився б він був по сьогоднішній день.

24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
 однак кажу вам що землі Содомській легше-буде буде у день
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#)

κρίσεως ἢ σοί.
 суду ніж тобі
[G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Але кажі вам, що содомській землі буде легше дня судного, аніж тобі!”

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
 В той [-] час відповівши [-] Ісус сказав Славлю Тебе
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1843](#) [G4771](#)

Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ
 Отче Господи [-] неба і [-] землі що заховав-Ти це від
[G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G2928](#) [G3778](#) [G0575](#)

σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
 мудрих і розумних і відкрив-Ти це немовлятам
[G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)

Того часу, навчаючи, промовив Ісус: „Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив.

26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 так [-] Отче бо так так благовоління було перед Тобою
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

Так, Отче, — бо Тобі так було до вподоби!

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν
 Все Мені передано [-] [-] Отцем Моїм і ніхто не-знає [-]
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#) [G3588](#)

Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ
 Сина як лише [-] Отець і-не [-] Отця ніхто не-знає як лише
[G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#) [G1487](#) [G3361](#)

ὁ Υἱός, καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ Υἱός ἀποκαλύψαι.
 [-] Син і кому б захоче [-] Син відкрити
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Передав Мені все Мій Отець. І Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не знає ніхто, окрім Сина, та кому Син захоче відкрити.

28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ
Прийдіть до Мене всі [-] що-трудитесь і обтяжені і-Я
[G1205](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#)

ἀναπαύσω ὑμᾶς.
заспокою вас
[G0373](#) [G4771](#)

| Прийдіть до Мене, усі стрүджені та обтяжені, — і Я вас заспокою!

29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς
візьміть [-] ярмо Моє на себе і навчіться від Мене бо лагідний
[G0142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4239](#)

εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
Я-є і смиренний [-] серцем і знайдете спокій [-] душам вашим
[G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0372](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

| Візьміть на себе ярмо Моє, і навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем покірливий, — і „знайдете спокій душам своїм“.

30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.
[-] бо ярмо Моє легке і [-] тягар Мій легкий є
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

| Бож ярмо Моє любе, а тягар Мій легкий!"